

目次 Contents

xix *Foreword: George O'Connell*

陳義芝 Chen I-chih

- 2 詩人小傳／About the Poet
- 4 甕之夢
- 5 Dreams from an Urn
- 8 雅座七〇年代
- 9 Flirting in the '70s
- 10 坐在霧動的屋瓦上
- 11 Fog Climbs the Rooftop
- 14 我思索我焦慮（之三）
- 15 I Think, I Worry, No. 3
- 16 落花林中穿行
- 17 Stroll Through a Forest of Falling Petals
- 18 現代籤詩（四首）
- 19 *from* Modern Divination
- 20 札幌
- 21 Sapporo
- 22 一句話
- 23 A Sentence
- 24 蛇蛻
- 25 Snakeskin
- 28 那件事可以一首詩形容
- 29 Poetic Incident
- 30 小島速寫
- 31 Island Sketch
- 32 輓歌之什
- 33 Elegy
- 34 封印
- 35 Seals
- 38 有贈
- 39 A Gift

陳克華 Chen Kehua

- 40 詩人小傳／About the Poet
- 42 灰色地帶
- 43 Gray Area
- 44 火葬
- 45 Cremation
- 46 戰機依然從我們頭頂飛過
- 47 Fighter Planes Above Us
- 50 塑料花
- 51 Plastic Flowers
- 52 徒勞
- 53 Futility
- 54 屍體
- 55 Corpse
- 56 從我愛荷華的窗口
- 57 From My Iowa Window
- 60 死穴
- 61 Blind Spot
- 62 恐龍福音
- 63 Dinosaur
- 64 地久
- 65 Forever
- 66 動物園筆記
- 67 Zoo Notes
- 72 熱
- 73 Heat
- 76 今生
- 77 This Life
- 78 仍然
- 79 Remains

陳黎 Chen Li

- 80 詩人小傳／About the Poet
- 82 聞笛
- 83 Hearing the Flute

- 84 一茶
 85 Tea
 88 墻
 89 Walls
 90 齒輪經
 91 Book of Gears
 94 吠月之犬
 95 Dog Barking at the Moon
 98 魔術師
 99 Magician
 102 在島上
 103 On the Island
 110 獨裁
 111 Dictatorship
 112 驟雨
 113 Cloudburst
 114 春夜聽冬之旅
 115 Listening to *Die Winterreise* on a Spring Night
 118 蝴蝶風
 119 Butterfly Breeze
 122 月下
 123 Beneath the Moon

陳育虹 Chen Yuhong

- 124 詩人小傳／About the Poet
 126 旅
 127 Journey
 128 鬼月
 129 Ghost Moon
 134 異邦
 135 Foreign Realms
 136 輓歌·旋
 137 Elegy, the Whirl
 140 秋蟬
 141 Autumn Cicada

- 142 最初
 143 Genesis
 144 他們都熟睡了
 145 As If Sleeping
 148 印象
 149 Impression
 150 死神
 151 Fatal God
 156 我的靈魂是一朵朵梔子
 157 The Soul as Gardenia
 158 花祭
 159 Floral Requiem
 160 街燈
 161 Streetlight
 162 一束玫瑰
 163 Rose Bouquet
 164 緋寒
 165 Taiwan Cherry Tree

鴻鴻 Hung Hung

- 166 詩人小傳／About the Poet
 168 最遠的路
 169 The Farthest Road
 170 簡單世界
 171 A Simple World
 172 死亡與電影
 173 Death and a Movie
 174 太擠了嗎
 175 Too Crowded
 176 先知的懺悔
 177 Lamentations of a Prophet
 178 換日線
 179 International Date Line
 180 玫瑰人生
 181 Life of a Rose

- 182 同志
 183 Queer
 186 太平洋餐館
 187 Oda Pacífico
 188 百貨公司
 189 Department Store
 192 斑馬
 193 Zebra
 194 爾愛其禮，我愛其羊
 195 You Love the Ceremony, I Love the Sheep
 196 地球是平的，只不過有些地方特別平
 197 Earth is Flat, But Some Spots on Earth are Flatter
 198 洞穴的身世
 199 History of the Cave

零雨 Ling Yu

- 200 詩人小傳／About the Poet
 202 毛筆
 203 *Maobi*
 204 日出
 205 Sunrise
 206 遠處
 207 Far Off
 210 線條
 211 Lines
 212 蚊子A
 213 Mosquito A
 214 我的記憶是四方形
 215 Cubes
 216 秋日
 217 Autumn
 218 劍橋日記8
 219 Cambridge Diary, No. 8
 222 昭關
 223 Zhaoguan

- 224 湖上記事（之四）
 225 Lake Notes, No. 4
 226 瀚海
 227 Immense Desert
 228 河彎過
 229 Meander

商禽 Shang Qin

- 230 詩人小傳／About the Poet
 232 無言的衣裳
 233 Mute Clothes
 236 割裂
 237 Laceration
 238 大度山本事
 239 Dadu Mountain
 240 聊齋
 241 Ghost Story
 242 露台二首
 243 Two Terrace Poems
 244 手套與繩子的對話
 245 Dialogue: Gloves & Rope
 246 歲末寄友人
 247 To a Friend at Year's End
 248 長頸鹿
 249 Giraffes
 250 穿牆貓
 251 Cat Passing through a Wall
 252 用腳思想
 253 Think with Our Feet
 254 地球背面的陽光
 255 Sunshine on the Other Side of Earth
 256 米蘭
 257 Milan
 258 背著時間等時間
 259 Waiting for Time in Time

- 260 樹中之樹
261 Tree Among Trees

吳晟 Wu Sheng

- 264 詩人小傳／About the Poet
266 序說
267 Prelude
268 我不和你談論
269 I Won't Discuss with You
270 晨景
271 Morning Landscape
272 店仔頭
273 General Store
274 機槍聲
275 Rapid Fire
276 消失（憂傷西海岸之五）
277 Ebb (West Coast Lament #5)
278 獸魂碑
279 Animals' Tombstone
280 曬穀場
281 Grain-Sunning Field
282 幫浦
283 Pump
286 陰天
287 Gray Skies
288 秋末
289 Late Autumn
290 秋收之後
291 After the Harvest
292 稻草
293 Straw

痲弦 Ya Hsien

- 294 詩人小傳／About the Poet
296 如歌的行板

- 297 Andante Cantabile
298 出發
299 Setting Sail
300 小城之春
301 Spring in a Small City
302 殯儀館
303 Funeral Home
306 三色柱下
307 Under the Barber Pole
308 山神
309 Mountain God
312 故某省長
313 Death of a Governor
314 焚寄 T · H
315 Burnt Offering
318 給超現實主義者
319 Surrealist
322 修女
323 Nun
324 巴比倫
325 Babylon
326 紅玉米
327 Red Corn
330 地層吟
331 Strata, a Song

楊佳嫻 Yang Chia-hsien

- 332 詩人小傳／About the Poet
334 今夕
335 Tonight
336 遲疑二
337 Hesitation 2
338 花園
339 Garden
340 初春臨帖

- 341 Spring Calligraphy
 342 破曉
 343 Daybreak
 344 冬戀
 345 Winter Love
 348 銀河渡
 349 Riding the Milky Way
 350 小節
 351 Interlude
 352 一切
 353 Everything
 354 守候一張香港來的明信片
 355 Waiting for a Postcard from Hong Kong
 356 馬戲結束後穿越廣場
 357 Crossing the Square after the Circus Left
 358 禦寒
 359 Keeping Cold Out
 360 溫泉氾然
 361 Hot Springs, A Reverie
 362 月光在島嶼中央
 363 Moonlit Island
 364 黃昏之蛾
 365 A Moth at Dusk

楊牧 Yang Mu

- 366 詩人小傳／About the Poet
 368 春分
 369 Spring Equinox
 370 琴操變奏九首（節選）
 371 *from* Nine Zither Variations
 374 形影神·3 神釋
 375 Spirit Speaks
 376 鷓鴣天
 377 Partridge Sky
 378 論孤獨

- 379 On Solitude
 380 葵花園
 381 Sunflower Garden
 382 時運
 383 Rotation
 384 罌粟一
 385 Poppy
 386 有歌
 387 Song
 388 風一樣循環
 389 Turning Like Wind
 390 臺灣樂樹
 391 Golden Raintrees
 394 獨鶴
 395 Lone Crane

顏艾琳 Yen Ai-lin

- 396 詩人小傳／About the Poet
 398 口吃者
 399 Stutterer
 400 蜂鳥
 401 Hummingbird
 402 意想圖
 403 Reverie
 404 眼
 405 Eyes
 406 蘆葦之歌
 407 Reed Song
 408 貧窮
 409 Poverty
 410 垂釣
 411 Fishing
 412 上去或下來
 413 Up or Down
 414 風箏

415 Kite
416 對望
417 Seeing Double
418 未成品裝潢
419 Work in Progress
420 鬧鐘
421 Alarm Clock
422 虛無之調
423 Nihilism
424 赴死的禮數
425 Death Ritual
426 夢罐頭
427 Dream Can

459 Two Dragonflies
460 病起二首
461 After Recovering
462 月河
463 River Moon
464 行到水窮處
465 Where Water Ends

466 About the Translators／譯者小傳
468 NTU Workshop／臺大現代詩英譯工作坊

周夢蝶 Zhou Mengdie

428 詩人小傳／About the Poet
430 剎那
431 The Moment
432 善哉十行
433 Beneficence, Ten Lines
434 孤獨國
435 Lonely Kingdom
436 即事
437 Sudden Instance
438 三個有翅的和一個無翅的
439 Three with Wings and One Without
440 靜夜聞落葉聲有所思十則（節選）
441 Ten Thoughts on a Quiet Night, Hearing Leaves Fall
444 「怪談」剪影四事（選二）
445 *from* Kwaidan, Tales of Four Shadows
452 菩提樹下
453 Under the Bo Tree
454 我選擇
455 I Prefer, Thirty-Three Lines
458 兩個蜻蜓